

Fatiha Taib

Mohammed V University

Rabat, Morocco

Vers les modèles culturels excentrés

– Le Cas de la traduction arabe de la littérature géorgienne –

Pour développer la critique de la traduction, les traductologues ont fourni des efforts à même de mettre en lumière la nature culturelle et politique de la traduction d'une part, et d'autre part l'interaction du sujet traduisant avec l'activité complexe de lecture ainsi que le lien très étroit existant entre les écrits en langue cible et la traduction comme forme particulièrement poussée de réécriture.

Se basant sur le lien entre Traduction , Lecture et Écriture , nous tenterons dans cette étude d'analyser le rôle de la traduction arabe de littératures tenues éloignées par rapport à de présumés centres –(La littérature géorgienne entre autres) – dans le renforcement de la tendance nouvelle de la créativité littéraire arabe , caractérisée par le franchissement des frontières culturelles et la critique de l'eurocentrisme .

Biodata: FATIHA TAIB, titulaire de Doctorat d'Etat en Littérature Comparée à la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines – Université Mohammed V – Rabat –Maroc / 2006 et membre de la ICLA depuis 2013, est professeure d'enseignement supérieur – responsable du master "Littérature Générale et Critique Comparée "(2010/2020) et vice – présidente du Laboratoire «Etudes Comparées» à la même faculté.Parmi ses dernières publications liées à ses champs de recherche – (Etudes culturelles –Littérature comparée, Critique de la traduction, Narratologie, Culture populaire Amazighe): – *Aux frontières du comparatisme* /2021, *La traduction à l'ère de l'autre: Le cas du roman Marocain traduit en français* /2ème édition /2020 », *Kilito et la Critique mondiale* /2020, *Le roman marocain et la critique* /2018, *Un amour qui n'a point besoin de traduction* (Recueil de nouvelles / 2018), *La littérature comparée et les identités mouvantes (Littérature de « l'émigration» et de «l'exil»)*, co – coordination avec Driss Aabiza /2018. En plus d'articles sur la littérature comparée publiés sur le site international «Les Orientés désorientés», et dans des revues arabes spécialisées.